

EKILEX ja terminitöö

Arvi Tavast

EKILEX - EKI uus sõnastikusüsteem

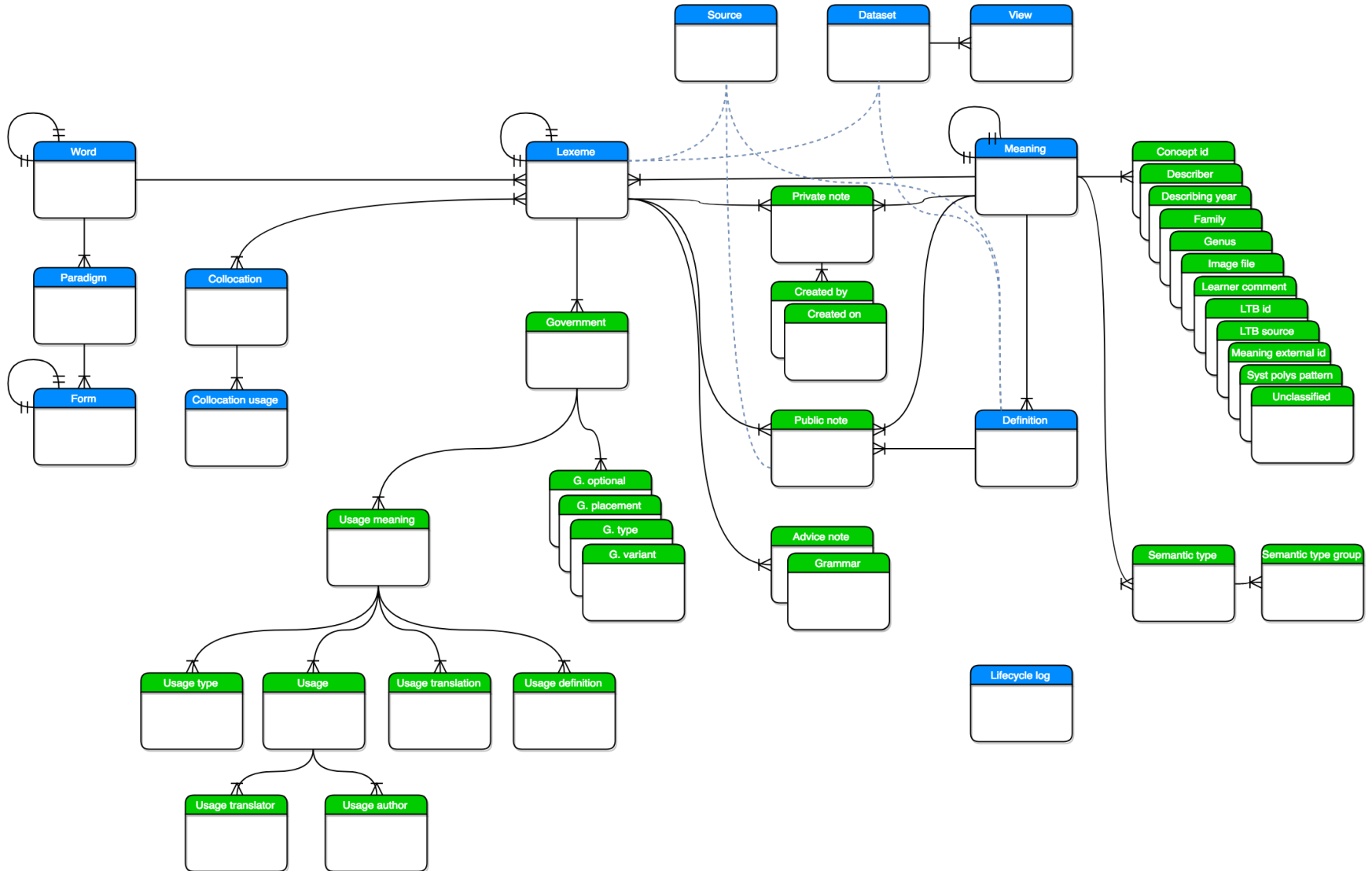
- Seni kasutusel Termeki, Multiterm, EELex, käsitsikoostamine
- EKILEXi eesmärgid:
 - vähendada dubleerimist
 - parandada ühtlust (sh üksteise töö nägemine)
 - lihtsustada avaldamist
 - vähendada süstemaatilisi vigu koostamisel
 - vähendada tarkvara kirjusust (kõigil sama tarkvara)
 - ideaalis "üksainus" sõnastik
- Tellija EKI, arendaja Tripledev
- 2017 august – 2018 lõpp (nelja-aastane raamleping)
- praegu 5 sõnastikku, 47 terminibaasi
- lähitulevikus kokku u 130

Kellele

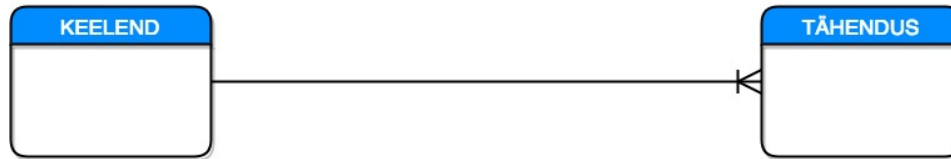
- Terminoloogid
- Leksikograafid

- Sama süsteem mõlemale? Mismoodi?

Andmemudel

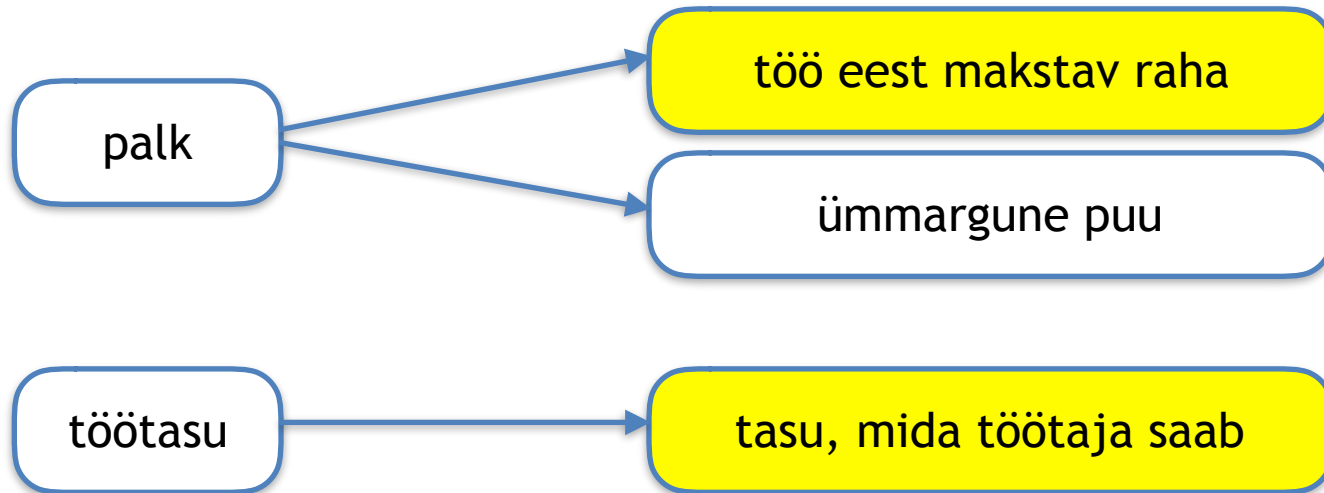


Leksikograafide soov

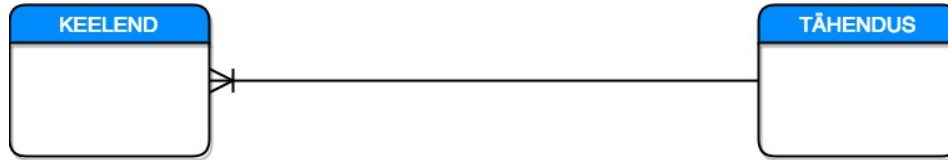


keelendil on mitu tähendust

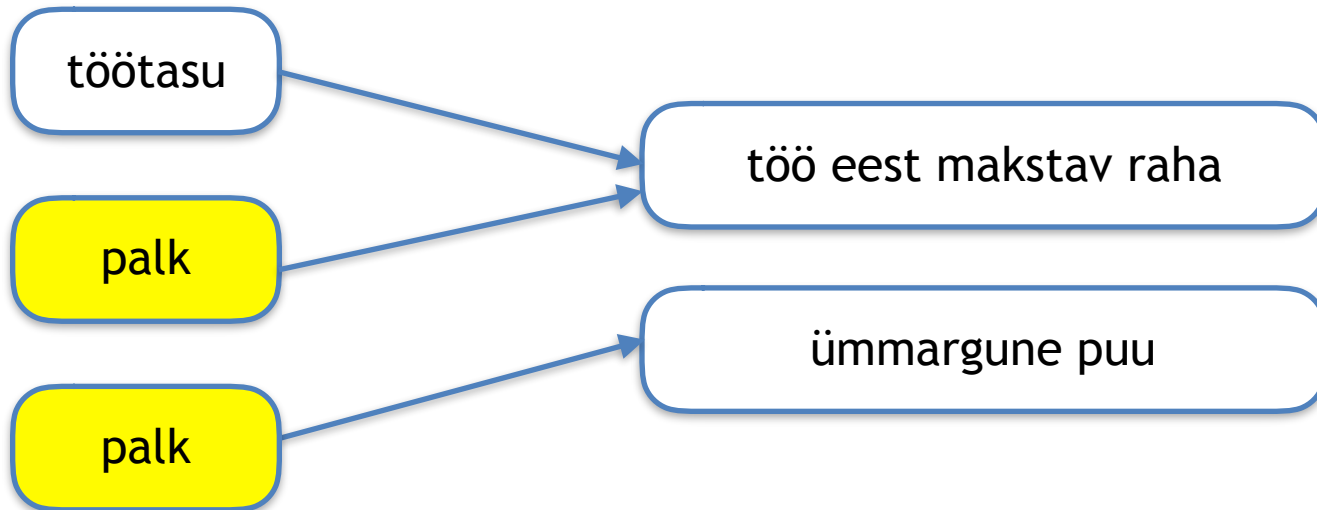
kokkulangevaid tähendusi on korratud



Terminoloogide soov



tähendusel on mitu keelendit
samakujulisi keelendeid on korratud

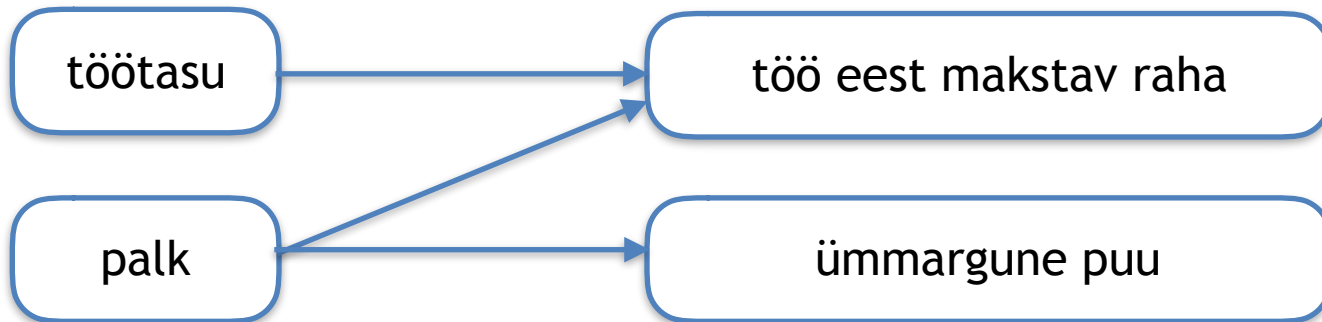


Ühine lahendus



mitu-mitmele seos

midagi ei ole korratud



EKILEXist oodatav kasu

- Õigused ja tööprotsess
 - küsimus
 - ettepanek
 - koostamine
 - heakskiitmine
 - avaldamine
- Kiire avaldamine
- Ühispäring kõigist terminibaasidest
- Andmed on struktureeritud
 - otsing
 - taaskasutus
 - vajadusel automaatne teisendamine

Soovitused terminibaasi koostajale

- Komisjonide ja koostajate võimalused on erinevad
- Tee nii palju kui jaksad
- Mida teed, tee korralikult

Kuidas on korralikult?

Nii, et andmed on struktureeritud ja normaliseeritud

- Iga andmeelemendi kohta on üheselt teada, mis see on
- Üht tüüpi väljal ei ole mitut tüüpi elemente
- Ühel väljal ei ole mitut elementi

Kuidas on korralikult?

Koostamine on mõistepõhine

- Terminibaas ütleb, kuidas asju nimetada (mitte mida sõnad tähendavad)
- Ühes kirjes üks mõiste (täendus) ja kõik selle kohta teadaolevad andmed, sh
 - eri keelte terminid
 - definitsioonid
 - valdkond
- Termini andmed on termini juures
 - kasutusnäide
 - stiil

Ära pane üht tähendust mitmesse kirjesse

inglise definitsioon

reward for work or services ..

eesti termin

töötasu

eesti termin

palk

eesti definitsioon

tasu, mida tööandja maksab
töötajale töö eest ..

eesti termin

palk

eesti termin

töötasu

inglise definitsioon

reward for work or services ..

eesti definitsioon

tasu, mida tööandja maksab
töötajale töö eest ..

eesti termin

töötasu

eesti termin

palk

Ära pane mitut tähendust ühte kirjesse

definitsioon

tasu, mida tööandja maksab töötajale töö eest vastavalt töölepingule, samuti muudel seaduse või kollektiiv- või töölepinguga ettenähtud juhtudel. Põhipalk on töölepingus kindlaksmääratud tunni-, päeva-, nädala- või kuupalgamäära alusel arvutatud

eesti termin

palk

definitsioon

tasu, mida tööandja maksab töötajale töö eest vastavalt töölepingule, samuti muudel seaduse või kollektiiv- või töölepinguga ettenähtud juhtudel

eesti termin

palk

definitsioon

töölepingus kindlaksmääratud tunni-, päeva-, nädala- või kuupalgamäära alusel arvutatud palk.

eesti termin

põhipalk

Ära pane mitut tähendust ühte kirjesse

definitsioon

1. reward for work or services
2. the consideration provided in return for the performance of work
3. monetary remuneration by an employer, for labor or services, according to contract and on an hourly, daily, or other work basis and often including bonuses, commissions

eesti termin

palk

definitsioon

reward for work or services

eesti termin

palk

definitsioon

the consideration provided in return for the performance of work

eesti termin

palk

definitsioon

monetary remuneration by an employer, for labor or services, according to contract and on an ..

eesti termin

palk

Kui need definitsioonid pole ekvivalentsed, st kolm tähendust

Ära pane mitut andmeelementi ühele väljale

definitsioon

1. reward for work or services
2. the consideration provided in return for the performance of work
3. monetary remuneration by an employer, for labor or services, according to contract and on an hourly, daily, or weekly work basis and often including bonuses, commissions

eesti termin

palk

definitsioon

reward for work or services

definitsioon

the consideration provided in return for the performance of work

definitsioon

monetary remuneration by an employer, for labor or services, according to contract and on an hourly, daily, or weekly work basis and often including bonuses, commissions

eesti termin

palk

Kui need definitsioonid on ekvivalentsed, st üks tähendus

Kui kahtled, kas üks või mitu tähendust, pane mitu

definiatsioon

reward for work or services

definiatsioon

the consideration provided in return for the performance of work

definiatsioon

monetary remuneration by an employer, for labor or services, according to contract and on an hourly, daily, or piece work basis and often including bonuses, commissions

eesti termin

palk

definiatsioon

reward for work or services

eesti termin

palk

definiatsioon

the consideration provided in return for the performance of work

eesti termin

palk

definiatsioon

monetary remuneration by an employer, for labor or services, according to contract and on an ..

eesti termin

palk

Ära pane mitut andmeelementi ühele väljale

eesti termin

lehtede (okaste) varisemine



eesti termin

lehtede varisemine

eesti termin

okaste varisemine



Ära pane eritüübilisi andmeelemente samale väljale

eesti termin

saasteainete kauglevi

eesti termin

õhusaaste kauglevi, mis võib
ületada riigipiire



definiitsioon

õhusaaste kauglevi, mis võib
ületada riigipiire

eesti termin

saasteainete kauglevi



Ära pane eritüübilisi andmeelemente samale väljale

definitsioon

reward for work or services [[EUR](#)]

eesti termin

palk



definitsioon

reward for work or services

definitsiooni allikas

[EUR](#)

eesti termin

palk



Ära korda terminit definitsioonis

definitsioon

kiilupanek - suure laeva puhul tähistab kiilupanek laeva ehitamise ametlikku algust ..

eesti termin

kiilu maha panema

eesti termin

kiilupanek



definitsioon

suure laeva puhul tähistab laeva ehitamise ametlikku algust ..

eesti termin

kiilu maha panema

eesti termin

kiilupanek



Defineeri mõistet, mis see on, mitte sõna, mida see tähendab või kuidas kasutatakse

definiitsioon

kiilupanek - suure laeva puhul tähistab kiilupanek laeva ehitamise ametlikku algust ..

eesti termin

kiilu maha panema

eesti termin

kiilupanek



definiitsioon

suure laeva puhul: laeva ehitamise ametlik algus ..

eesti termin

kiilu maha panema

eesti termin

kiilupanek



Hoia kõik terminid ja definitsioon samas sõnaliigis

definitsioon

kiilupanek - suure laeva puhul tähistab kiilupanek laeva ehitamise ametlikku algust ..

eesti termin

kiilu maha panema

eesti termin

kiilupanek

definitsioon

suure laeva puhul: laeva ehitamise ametlik algus ..

eesti termin

kiilu mahapanek

eesti termin

kiilupanek

Muud

- Pool rehkendust on parem kui mitte midagi
- Rohkem infot on parem kui vähem infot
 - Eriti dokumenteeri allikad ja kahtlused
- AGA: struktureerimata andmetega pole midagi teha
- Ära usalda kedagi
 - Siinsed näited on ESTERMist; sama leidub IATEs, ÕSis, EKSSis, standardites, seadustes jne
- Kui millegi jaoks ei ole sobivat välja, räägime
- Kui pead kasutama erilahendust, siis ühtlaselt
- Tehnilisest toimetajast on kasu
- Palju asju saab teha automaatselt
 - Kui kahtled, räägime